

Projekt „Kulturowe dziedzictwo polsko-czeskiego pogranicza” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

G M I N A J A W O R
59-400 Jawor
woj. dolnośląskie
NIP 695-13-99-909
PM.0350.3.3.2011

Jawor, dnia 8.03.2011 r

Zaproszenie do złożenia oferty

Gmina Jawor - Rynek 1, 59-400 Jawor, NIP: 695-13-99-909, REGON: 390647392 zaprasza do złożenia oferty na wykonanie zadania pn. **„USŁUGI TŁUMACZENIOWE”**.

1. **Projekt** pn. „Kulturowe dziedzictwo polsko-czeskiego pogranicza” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa”.
2. **Przedmiot zamówienia:** „USŁUGI TŁUMACZENIOWE”. Tłumaczenia rozmów podczas spotkań oraz przekłady tekstów z języka polskiego na język czeski.
3. **Zakres zadania:**

3.1. TŁUMACZENIA.

- a) **Tłumaczenie z j. polskiego na j. czeski i z j. czeskiego na j. polski w trakcie 3 dniowej wymiany młodszych uczniów w wymiarze do 30 godzin (3 dni do 10 godzin dziennie) w dniach od 23 do 25 marca 2011 r.** Tłumaczenie ustne dla czeskich i polskich uczestników 3 dniowej wiosennej wymiany szkolnej podczas trwania zajęć integracyjnych i warsztatów związanych z tradycjami i potrawami Świąt Wielkanocnych oraz Święta Paschy. Program spotkań:
 - w wymianie uczestniczyć będzie 80 osób w tym 40 z Polski i 40 z Czech,
 - przyjazd dzieci z Czech ok. godz. 12:00 w dniu 23 marca 2011 r.,
 - 24 marca 2011 r. całodzienne warsztaty z tradycji Wielkanocnych i Święta Paschy,
 - wyjazd dzieci czeskich ok. godz. 16:00 w dniu 25 marca 2011 r.
- b) **Tłumaczenie z j. polskiego na j. czeski i z j. czeskiego na j. polski w trakcie 2 dniowej wymiany starszych uczniów w październiku 2011 r., w wymiarze do 22 godzin.** Tłumaczenie ustne dla czeskich i polskich uczestników wymiany dla starszych uczniów. Program spotkań:
 - pierwszego dnia podczas trwania gry śladami Świętego Marcina w wymiarze do 12 godzin,
 - drugiego dnia w wymiarze do 10 godzin m.in. podczas wycieczki do Gross Rosen.
- c) **Tłumaczenie z j. polskiego na j. czeski i z j. czeskiego na j. polski w trakcie 1 dniowej wymiany uczniów w grudniu 2011 r. w wymiarze do 8 godzin.** Tłumaczenie ustne dla czeskich i polskich uczestników imprezy pn. „Dzień Światła”. Tłumacz będzie towarzyszyć czeskim gościom przez cały czas pobytu w Jaworze.
- d) **Dokładny termin prowadzenia polsko-czeskich tłumaczeń będzie zgłaszana Wykonawcy przynajmniej 14 dni kalendarzowych, przed dniem wyznaczonego spotkania.**

3.2. Zakres zadania: PRZEKŁADY. Przekład tekstu z języka polskiego na język czeski łącznie do 150 stron.

- a) **Przekład scenariusza gry Śladami Św. Marcina oraz instrukcji dla czeskich uczestników do 30 stron, październik 2011 r.**

Projekt „Kulturowe dziedzictwo polsko-czeskiego pogranicza” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

- b) **Przekład materiałów ze spotkania dla nauczycieli: 6 wykładów po 20 stron - października 2011 r.**
- c) Usługi przekładów tekstu na język czeski odbywać się będą przy zachowaniu zasad:
- tekst przekazany do tłumaczenia na język czeski będzie miał postać pliku elektronicznego (doc, ppt, lub wersję zeskanowanego tekstu jako obraz – plik PDF) bądź też przekazywany będzie w formie papierowej,
 - strona obliczeniowa tekstów przekazywanych do tłumaczenia to 1800 znaków łącznie ze spacjami (podstawą do wyliczenia ilości znaków jest tekst przekazany do tłumaczenia),
 - dopuszcza się dokonywanie drobnych zmian przez Zamawiającego w dokumentach przekazanych do tłumaczenia w trakcie ich tłumaczenia,
 - przekłady tekstów będą miały charakter przekładów w trybie zwykłym, za które uznaje się termin tłumaczeń na język czeski w ciągu 7 dni kalendarzowych, przy czym wykonawca zobowiązuje się do możliwie jak najszybszego wykonania zlecenia,
 - przetłumaczony tekst, Wykonawca niezwłocznie prześle na podany przez Zamawiającego adres e-mail.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość zwiększenia ilości stron przekładów tekstów, z założeniem, że koszt przekładu każdej kolejnej strony będzie taki sam, jak koszt jednostkowy za stronę, wyceniony w złożonej ofercie.
5. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny oferty.
- a) **Kryteria i ich znaczenie:** CENA – 100%.
- b) **Opis sposobu obliczenia ceny:** Wykonawca przedstawi w ofercie cenę całkowitą brutto obejmującą wykonanie przedmiotu zamówienia, podając ją w zapisie liczbowym i słownie. Cena ofertowa musi zawierać wszystkie koszty związane z realizacją zadania, w tym podatek VAT, a także inne koszty niezbędne do zrealizowania zamówienia, tj. m.in. koszty transportu tłumacza na miejsce spotkań. Cena oferty ma być wyrażona w PLN zgodnie z polskim systemem płatniczym, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku.
- Zamawiający przyzna maksymalną ilość punktów (100%) w kryterium CENA ofercie, która zaoferuje najniższą cenę za realizację zadania. Punkty w pozostałych ofertach zostaną wyliczone ze wzoru:
- $$C = \frac{\text{Najkorzystniejsza zaoferowana cena spośród wszystkich ważnych ofert}}{\text{Cena oferowana badanej oferty}} * 100\%$$
- przy założeniu, że do wyliczeń brana będzie pod uwagę wartość całkowita brutto oferty za wykonanie tłumaczenia oraz przekładów tekstu.
6. Płatność za wykonywane zadanie będzie dokonywana sukcesywnie, w oparciu o sporządzoną przez Wykonawcę listę tłumaczeń i przekładów, zaakceptowaną przez Zamawiającego oraz na podstawie wystawionej faktury lub rachunku. Płatność nastąpi do 14 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury lub rachunku.
7. **Zamawiający nie będzie ponosił kosztów dojazdu do Jawora oraz ewentualnego zakwaterowania i wyżywienia Wykonawcy.**
8. **Termin wykonania zadania:** zgodnie z przedkładanymi zleceniami tłumaczenia czy przekładów tekstu, składanymi Wykonawcy przez Zamawiającego. Dopuszcza się możliwość przesunięcia terminów spotkań z uwagi na zmiany

Projekt „Kulturowe dziedzictwo polsko-czeskiego pogranicza” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

harmonogramu realizacji polsko-czeskiego projektu. Tekst (teksty) przełożone na wskazany język, Wykonawca prześle na podany przez Zamawiającego adres e-mail.

- 9. Dokumenty, jakie mają dostarczyć Wykonawcy:** wypełniony podpisany załącznik – Formularz oferty;
- 10. Określenie miejsca, sposobu i terminu składania ofert:**
- a) dostarczyć do Urzędu Miejskiego w Jaworze, Rynek 1, pok. 1 Kancelaria lub przesłać **faxem** na numer 076/870-22-02 lub **e-mail:** promocja@jawor.pl w terminie do dnia **14 marca 2011 r. do godz. 15.30.**
 - b) Oferty złożone po terminie zostaną zwrócone bez rozpatrzenia.
- 11. Osoba do kontaktów:**
- a) **Emilia Kowalczyk**, tel. 76/870 46 50, e-mail: emilia.kowalczyk@jawor.pl
 - b) **Leszek Świątkowski**, tel. 76/871 14 20, e-mail: leszek.swiatkowski@jawor.pl
- 12.** Zamówienie zostanie przeprowadzone w trybie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.).
- 13.** Złożenie oferty nie jest jednoznaczne ze zleceniem wykonania określonej usługi. Po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zostanie zawarta umowa na realizację powyższej usługi.
- 14. W przypadku podmiotów zarejestrowanych na terytorium Republiki Czeskiej, istnieje możliwość skorzystania z zasady wewnątrz wspólnotowego importu usług, gdzie faktura za wykonaną pracę wypłacana jest w kwotach netto, natomiast zamawiający zobowiązany jest do odprowadzenia od niej podatku VAT do Urzędu Skarbowego.**

Załącznik:

- 1. Formularz ofertowy

Z poważaniem

BURMISTRZ

Artur Urbański

Sporządziła: Emilia Kowalczyk
Sprawdził/Zatwierdził: Leszek Świątkowski